

УДК:81'367.624.4'811.111

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ
ВРЕМЕНИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.**

**Ст.пр.КУРУМШИЕВА Р.Н.
КГТУ им.И.Раззакова**

Время для человека в зависимости от его настроения и деятельности протекает быстро или медленно, может быть или нет. В разных ситуациях время воспринимается либо как нестерпимо долгое, либо как мгновенно ускользающее.

Восприятие времени легко изменяется под воздействием разных факторов: быстрая смена событий, важность определенного временного промежутка, состояние человека (ожидание, увлеченность). В таких ситуациях реальное, объективное время противопоставляется времени субъективному, которое под влиянием восприятия протекает замедленно или, наоборот, ускоренно. Обычно время, которое было заполнено интересной, мотивированной деятельностью, кажется короче, чем время, проведенное в бездействии. Исследователь Д.Г.Элькин провел психологический эксперимент с целью выяснения особенностей восприятия временных промежутков в условиях экзаменационной сессии и на выпускном вечере. В первом случае наблюдались эмоции ожидания, некоторого нетерпения, беспокойства. Во втором – положительные эмоции. Проведенный опыт показал следующие результаты: эмоции, несомненно, влияют на восприятие временных интервалов – положительные эмоции обуславливают оценку временных промежутков с ошибкой, носящей характер недооценки, наоборот, эмоции недовольства субъективно несколько растягивают временные промежутки.

Особенности субъективного восприятия времени являются характерной чертой существования человека в мире. «Время получает оценку в связи с действиями субъекта и состоянием окружающей среды». Эта оценка выражается языковыми средствами.

Рассмотрим, как это проявляется в английском с помощью фразеологических единиц, отражающих восприятие времени субъектом. В качестве иллюстративного материала приведем примеры их употребления в текстах художественной литературы и периодической печати.

Движущееся вперед и скоротечное время описывает фразеологизм *time flies*. Эта фраза упоминалась в труде «Георгики» римского поэта

Вергилия (70-19 до н.э.) и может употребляться на латинском языке-tempus fugit. На его основе создан фразеологизм time flies when you're having fun. Обычно это словосочетание используется в речи, когда мы хотим сказать, что время проходит быстро, если мы делаем что-то приятное. Может использоваться с иронией и обозначать противоположное, например, когда говорится о какой-то тяжелой, трудоемкой работе:

«I can't believe we've spent four hours cleaning this carpet». «Well, time flies when you're having fun».

Идея приятного времяпрепровождения предполагает веселье, беспечность, ощущение радости и передается в речи с помощью следующих фразеологизмов: have a fine/ good time, have an easy time of it, have a high (old) time make a time of it. Фразеологизмы этой группы имеют разговорный характер: have a rare old time, have a/the whale of a (good) time. Они употребляются в неформальной обстановке. Персонаж романа Э.О.Брайн советует своим собеседникам приободриться, поскольку они собираются весело провести время:

«Anyhow cheer up, we'll have the time».(E.O'Brien «Girl with Green Eyes.») Используя фразеологизм have the time of one's life, E.O'Брайн описывает лучший период времени, который остается в памяти на всю жизнь: «They had the time of their lives. Never forget it».(E.O'Brein «August is a Wicked Month»)

Заметим, что фразеологизм have the time of one's life может употребляться с иронией. Популярная современная писательница Дж. Роулинг очень удачно использует этот фразеологизм в ироническом смысле, когда описывает сцену разжигания камина:

«Mr Weasley was having no success at all in lighting the fire, but it wasn't for lack of trying. Splintered matches littered the ground around him, but he looked as though he was having the time of his life». (J. Rowling «Harry Potter and the Goblet of Fire»).

(Мистеру Визли никак не удавалось затопить камин, но его это не смущало. Он, казалось, получал удовольствие.)

Фразеологизм while away the time обозначает приятно проводить, коротать время. Например, статья в журнале «Gardian» рассказывает о различных технических новшествах. Память современных мобильных телефонов позволяет хранить целые произведения художественной литературы в электронном формате. Это очень удобно и дает возможность читать книги в дороге:

«Miona Yamashita is a typical e-reader. She is young, urban, very fond of her mobile phone, and desperate to find new ways to while away the time she spends on Tokyo's commuter trains». (The Guardian, March 25, 2005)

Автор статьи называет Миону типичным читателем электронных книг (e-reader=electronic-reader), проводящей время в дороге за чтением.

Понятие убить время описывается словосочетаниями have (got) time to burn, kill (the) time. Например, персонаж романа Дж. Фаулза говорит о дешевой литературе, «чтиве» в мягких обложках, которое помогает убить время в дороге:

«Just paperbacks to kill on a train journey» (J. Fowles «The Collector»)

Фразеологизм time hangs/ lies heavily on sb's hands описывает такой период времени, когда незанятость в тягость. Такое же значение имеет другой фразеологизм – have/ get time on sb's hands. Героиня романа Ж.Сюзанн говорит своей подруге-актрисе, переживающей трудный период в работе:

«You've got nothing but time on your hands». (J. Susann «Valley of the Dolls»)

Из цитаты понятно, что у девушки есть только свободное время, но нет работы.

Сложный период, «тяжелые времена» могут характеризоваться финансовыми трудностями, невзгодами, болезнью. Такое время оценивается как плохое, тяжелое: hard times, lean time, a bad quarter of an hour, a hell of a time, fall on/hit hard times, have a hard/rough time.

“I worked twenty years of my life,” he went on, “to pay to keep your brother out of jail ...You're going to have a rough time from now on, Rudy,”Axel said.(I.Shaw “Rich Man, Poor Man”)

В приведенной цитате из романа И.Шоу говорится о том, что отец (Аксель) отдал все деньги, заработанные им за двадцать лет, чтобы спасти сына от тюрьмы. Для его другого сына Руди с этих пор наступают суровые времена, связанные с денежными затруднениями.

Интересен фразеологизм a hell of a time и его антоним the hell of a time. Изменение артикля в составе фразеологизма меняет значение на противоположное: a hell of a time- “coll. usually expresses displeasure or disapproval”(4):

“I must say, Norma, you gave us all a hell of a time that day. Insisting on having killed everyone the way you did!” (A. Christie “Third Girl”)

В этом примере говорится о том, что Норма заставила других поволноваться за себя, и это был трудный, неприятный период времени.

Фразеологизм the hell of a time- “coll. Usually expresses pleasure or approval and is much less common than a hell of a time” (4) – напротив, обозначает приятное времяпрепровождение.

Итак, при восприятии времени человек по-разному оценивает его: короткое или долгое, приятное или неприятное. Субъективные

характеристики времени могут передаваться с использованием языковых единиц, в том числе фразеологизмов.

Литература

1. Элькин Д.Г. Восприятие времени. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1962.
2. Гав В.Г. Пространство времени//Логический анализ языка. Язык и время/Отв. ред. Н.Д.Арутюнова, Т.Е.Янко. – М.: Индрик, 1997.
3. Cambridge International Dictionary of Idioms. –CUP, 1998.
4. Dictionary of English Colloquial Idioms by Wood F.T. and Hill R.- GB, 1979.
5. Cowie A.P., Mackin R., McCaid I.R. Oxford Dictionary of English Idioms. – OUP, 1993.